

- I. A szakirányú továbbképzés neve:** Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzés
- II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:**
- III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:** OH-FHF/1708-4/2008.
- IV. A létesítő intézmény neve:** Budapesti Gazdasági Főiskola
- V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:**

**„Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelményei**

**1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése:**

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzési szak

**2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:**

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács idegen nyelvből (idegen nyelv megnevezése) és magyar nyelvből

Translator and interpreter in economic and social sciences

**3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:** társadalomtudomány

**4. Felvételi követelmények:**

- A 2006 előtti felsőoktatási rendszerben szerzett bármilyen főiskolai szintű oklevél
  - 2006 utáni felsőoktatási rendszerben bármely területen szerzett vagy BA/BSc diploma
  - sikeres alkalmassági vizsga
- A jelentkezők felvételéről a szakbizottság a felvételi eredmények alapján dönt.

**5. A képzési idő:** 3 félév

**6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:** 90 kredit

**7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerezhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben.**

A szakirányú továbbképzés célja a szaknyelvoktatáson kívül, olyan szakfordítók és tolmácsok képzése, akik magas szinten képesek ellátni az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Szükség van arra, hogy a szakfordítók és tolmácsok az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget nyelvileg helyesen és tartalmilag pontosan vissza tudják adni a célnyelven, tájékozottak legyenek a forrásnyelvi és célnyelvi ország politikai, társadalmi gazdasági életében, valamint az Európa Unió intézményrendszerében, és ismerjék a nyelvi közvetítés protokolláris és etikai szabályait. E cél érdekében a tolmács és szakfordító képzésnek magába kell foglalnia a magas szintű gyakorlati nyelvi képzésen túl, számos olyan tantárgyat mely képessé teszi a jövő tolmácsait feladatuk magas színvonalú ellátására

A szakirányú továbbképzési szakon végzettek

*ismerik:*

- kifogástalanul az anyanyelvüket;
- magas szinten az adott idegen nyelvet;
- a társadalomtudományok és a gazdasági élet nyelvhasználatát, terminológiáját;
- a társadalomtudományokban és a gazdasági életben használt szövegfajták jellegzetességeit.

*képesek:*

- ellátni az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés feladatát Magyarország európai integrációjának folyamatában;
- gördülékenyen eligazodni az adott szakterület szövegfajtaiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven;
- olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is;
- megfelelő idegen nyelvi és anyanyelvi tudás és szabatos fogalmazási készség birtokában a nyelvhelyességi szabályok automatikus alkalmazására;
- a megfelelő fordítási és tolmácsolási műveletek alkalmazására és a megfelelő fordítói és tolmácsolási stratégia kiválasztására;
- a szövegfajtának megfelelő fordítási és tolmácsolási technikák alkalmazására.

*alkalmasak:*

- az adott szakterület szövegfajtaiban, szóhasználatában és terminológiájában való gördülékeny eligazodásra mind a forrás-, mind a célnyelven;
- olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a társadalomtudományi és gazdasági szakterületek terminológiai elvárásainak is;
- különböző műfajú társadalomtudományi és gazdasági szakszövegek pontos, a kulturális különbségeket is figyelembe vevő fordítására és tolmácsolására;
- a fordítást és tolmácsolást támogató eszközök, szoftverek, internetes kommunikációs eszközök használatára.

*rendelkeznek:*

- magas szintű, kulturált és iskolázott idegennyelvtudással;
- problémamegoldó attitűddel, kreativitással;
- megfelelő interkulturális ismeretekkel;
- a szükséges szakfordítói és tolmácsolási készségekkel;
- képességekkel és jártassággal, valamint a szakma önálló végzéséhez szükséges gyakorlattal;
- olyan számítástechnikai ismeretekkel, amelyek képessé teszik őket fordítást és tolmácsolást segítő eszközök használatára.

## **8. Szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök, és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek**

Nyelvi tantárgycsoport: 10-15 kredit

- Nyelv-és stílusgyakorlat idegen nyelvből
- Írásbeli és szóbeli kommunikációs gyakorlatok
- Magyar nyelvhelyesség

Fordítási tantárgycsoport: 25-30 kredit

- Bevezetés a fordítás elméletébe
- Általános fordítástechnika idegen nyelvről anyanyelvre
- Általános fordítástechnika anyanyelvről idegen nyelvre
- Bevezetés a szakfordításba (társadalomtudományi, gazdasági, jogi és közigazgatási szövegek fordítása)

Tolmácsolási tantárgycsoport: 25-30 kredit

- Bevezetés a tolmácsolás elméletébe
- Konzekutív tolmácsolás
- Bevezetés a szinkrontolmácsolásba
- Tolmácsolás tárgyalási szituációban és kísérő tolmácsolás

Kiegészítő ismeretek: 10-15 kredit

- Kontrasztív országismeret
- Európa tanulmányok
- Közgazdasági, jogi és politikai ismeretek
- Interkulturális kommunikáció
- Számítógépes fordító programok használata

**9. A szakdolgozat kreditértéke: 10 kredit”**